

## HONGRIE ET ROUMANIE

**Convention sur la liberté du transit ferroviaire de Roumanie en Roumanie à travers le territoire hongrois, sur les voies ferrées entre la frontière de l'Etat près de la gare de Körösmezö et la frontière de l'Etat près de la gare de Terebesfejérpatak. Signée à Bucarest, le 19 octobre 1939.**

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 juin 1940.*

---

## HUNGARY AND ROUMANIA

**Convention concerning Freedom of Railway Transit from one part of Roumania to another, through Hungarian Territory, on the Railway Lines between the Frontier of the State near the Station of Körösmezö and the Frontier of the State near the Station of Terebesfejérpatak. Signed at Bucharest, October 19th, 1939.**

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place June 17th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4729. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT FERROVIAIRE DE ROUMANIE EN ROUMANIE A TRAVERS LE TERRITOIRE HONGROIS, SUR LES VOIES FERRÉES ENTRE LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT PRÈS DE LA GARE DE KÖRÖSMEZÖ ET LA FRONTIÈRE DE L'ÉTAT PRÈS DE LA GARE DE TEREBESFEJÉRPATAK. SIGNÉE A BUCAREST, LE 19 OCTOBRE 1939.

No. 4729. — CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF ROUMANIA CONCERNING FREEDOM OF RAILWAY TRANSIT FROM ONE PART OF ROUMANIA TO ANOTHER, THROUGH HUNGARIAN TERRITORY, ON THE RAILWAY LINES BETWEEN THE FRONTIER OF THE STATE NEAR THE STATION OF KÖRÖSMEZÖ AND THE FRONTIER OF THE STATE NEAR THE STATION OF TEREBESFEJÉRPATAK. SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 19TH, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE,

Animés d'un égal désir de régler, dans toute la mesure possible, les questions concernant le trafic ferroviaire en péage de Roumanie en Roumanie à travers le territoire hongrois et de Hongrie en Hongrie à travers le territoire roumain,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Monsieur Mihail GHELMEGEANU, ministre des Travaux publics et des Communications,

Monsieur G. PANAITOPOL, ingénieur, inspecteur général, sous-directeur général C. F. R., et

Monsieur le Ministre LÁSZLÓ DE BÁRDOSY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie à Bucarest,

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY,

Being equally desirous of settling, as far as possible, questions relating to toll-paying railway traffic from one part of Roumania to another, through Hungarian territory, and from one part of Hungary to another, through Roumanian territory,

Have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

Monsieur Mihail GHELMEGEANU, Minister of Public Works and Communications ;

Monsieur G. PANAITOPOL, Engineer, Inspector-General, Assistant Director-General of the C. F. R. ;

His excellency M. LÁSZLÓ DE BÁRDOSY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary at Bucharest ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 22 mai 1940.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, May 22nd, 1940.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La Hongrie accorde à la Roumanie le droit de péage aux personnes, bagages, colis messageries, marchandises (y compris le bétail), postes et matériel roulant ferroviaire, même quand il ne compose pas un train entier, en transit de Roumanie en Roumanie à travers le territoire hongrois, sur le secteur ferroviaire entre la frontière de l'Etat près de la station Körösmező et la frontière de l'Etat près de la station de Terebesfejpatak.

Les wagons isolés roumains, transitant par le territoire hongrois incorporés dans un train ordinaire hongrois seront considérés comme wagons en péage et traités en conséquence.

*Article 2.*

A cet effet seront applicables toutes les dispositions de la Convention<sup>1</sup> conclue à Bucarest, le 19 octobre 1939, pour le péage entre les points frontières près de la gare de Nevetlenfalu et Taraszköz, ainsi que les dispositions y relatives, contenues dans l'Arrangement provisoire signé le 19 juillet 1939, à Bucarest.

Fait à Bucarest, le 19 octobre 1939.

(ss) M. GHELMEGEANU.

(ss) G. PANAITOPOL.

(ss) BÁRDOSY LÁSZLÓ.

Pour copie conforme :

Papesco Pascani.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Hungary shall grant to Roumania the right to toll-paying passage in respect of passengers, luggage, parcel consignments, goods (including live-stock), mail and railway rolling-stock, even if it does not make up a complete train, passing in transit from one part of Roumania to another, through Hungarian territory, on the railway section between the frontier of the State near the station of Körösmező and the frontier of the State near the station of Terebesfejpatak.

Individual Roumanian vehicles, passing in transit through Hungarian territory, coupled to an ordinary Hungarian train, shall be deemed to be toll-paying vehicles and shall be treated accordingly.

*Article 2.*

In this regard, all the provisions of the Convention<sup>1</sup> concluded at Bucharest, on October 19th, 1939, concerning toll-paying traffic between points on the frontier near the stations of Nevetlenfalu and Taraszköz, and also the relevant provisions contained in the Provisional Agreement signed at Bucharest on July 19th, 1939, shall apply.

Done at Bucharest, this 19th day of October, 1939.

(Signed) M. GHELMEGEANU.

(Signed) G. PANAITOPOL.

(Signed) BÁRDOSY LÁSZLÓ.

<sup>1</sup> Voir page 395 de ce volume.

<sup>1</sup> See page 395 of this Volume.